

Maha Mula Acarya Lian Sheng

[Maha Guru Lian Sheng \(Lu Sheng-Yen\)](#) adalah perintis Zhen Fo Zong ([True Buddha School](#)) yang dilahirkan pada tahun 1945 (Imlek tanggal 18 bulan 5) di Chiayi, Taiwan. Beliau juga di kenal sebagai Maha guru mula/mulacarya/ grandmaster dan juga guru silsilah oleh umat Zhen Fo Zong. Maha guru lian sheng memiliki 4 silsilah guru yaitu: Biksu Liao Ming.- sekte Nyingmapa, sakra Zheng Kong Lama - sekte Sakyapa, Maha Ratna Dharma Raja Karmapa ke-16 - sekte Kargyupa, Tuten Dhargay Rinpoche - sekte Gelugpa.

Zhen Fo Zong ([真佛宗](#)) adalah sekte yang berkembang paling cepat di seluruh dunia dalam dua dekade terakhir ini, dewasa ini terdapat 5 juta lebih murid diseluruh dunia yang [bersarana](#) dgn beliau, lebih dari dari 400 lokasi cetiya cabang dan pusat pembabaran Dharma terbesar merata di setiap pelosok dunia, telah berdiri lebih dari 30 Maha Vihara. Semua ini dijalankan oleh murid sendiri secara sukarela, dan juga telah banyak Rinpoche lain yang berguru pada beliau seperti: mantan ketua parlemen Tibet, Kasur Jigme L.Rinpoche, Tuten Gyatso Rinpoche, Tsampa Rinpoche, dan lain-lain. Sejak tahun 1989, beliau selalu membabarkan Dharma dan menolong para insan di berbagai pelosok dunia.

Maha guru lian sheng juga telah menulis lebih dari 200 buku (tercatat di tahun 2009). Buku-buku yang di tulis beliau mencakup topic tentang agama budha tantra, Budha Zen, Tao dan Feng Sui. Ada beberapa buku tersebut telah di terjemah dalam bahasa indonesia, inggris dan banyak bahasa lain.



Informasi Penting

Tata cara sadhana ini disalin dan dipublikasikan oleh [Vihara Vajra Bhumi Sriwijaya](#) (聖輪雷藏寺). Tata cara sadhana ini di buat berdasarkan standard tata cara sadhana dalam bahasa mandarin yang di peroleh dari situs [True Budha School](#). Siapapun yang ingin melaksanakan sadhana ini, harus terlebih dahulu bersarana dengan Maha Mula Acarya Lian Sheng untuk mendapatkan pemberkatan silsilah.

Terjemahan untuk membaca sutra dan mantra yang terdapat dalam tata cara ini, diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia dan Han Yu Pin Yin. Hal ini tidak menjamin pelafalan pembacaan mantra/sutra akan berbunyi 100% sama dengan yang di ajarkan oleh Maha Mula Acarya Lian Sheng. Maka dari itu, sadhaka yang ingin melakukan sadhana ini dianjurkan untuk:

- Mendapatkan tape rekaman suara asli Maha Mula Acarya untuk berlatih dari vihara Zhen Fo Zong terdekat di kota anda.
- Mengunjungi vihara terdekat di kota anda untuk mengikuti kebaktian dan keterangan lebih lanjut.
- Konsultasi langsung dengan Pandita, Bhikhu atau Vajra Acarya.

Tata cara sadhana ini boleh diprint tetapi TIDAK UNTUK DIPERJUAL BELIKAN. Penyalinan dan publikasi dari tata cara sadhana ini dilakukan oleh team pengurus situs vihara. Terima kasih kepada:

- Ru Yin Js telah menterjemahkan sadhana ini
- TA dan kawan kawan atas penyalinan, penyusunan dan pemasangan sadhana ini di situs vihara

Doa dan Gatha Penyaluran Jasa:

Memohon Adhistana Maha Mula Acarya Lian Sheng, para Buddha, Bodhisattva, dan para pelindung dharma.

Semoga Jasa dan Kebajikan:

- Memperindah tanah suci para Buddha
- Menghilangkan malapetaka dan bencana
- Menyebarkan benih kebajikan bagi semua makhluk hidup
- Mengikis karma buruk dan menambah berkah serta prajna
- Membalas empat budi besar
- Menolong makhluk yang ada di tiga alam sengsara

Semoga mereka yang mendengarkan, melafalkan dan melatih sadhana ini:

- Dapat bertekad untuk membangkitkan kebodhian sampai di akhir penghidupan ini
- Bersama-sama lahir di alam Sukhavatiloka dan kelak mencapai kebudhaan

Om Guru Lian Sheng Siddhi Hum

Informasi lebih lanjut:

- Zhen Fo Zong (True Buddha School) pusat kunjungi: www.tbsn.org
- Informasi alamat Vihara Zhen Fo Zhong terdekat di kota anda:
http://www.shenlun.org/more/menu_download/alamat_vhr_diindo.pdf
- Biografi Maha Acarya Lian Sheng dalam Bahasa Indonesia:
<http://www.shenlun.org/biografi/grand-master-lu/>
- Informasi bersarana dengan Maha Acarya Lian Sheng dalam bahasa indonesia kunjungi:
<http://www.shenlun.org/pendaftaran/sarana/>

Vihara Vajra Bhumi Sriwijaya (聖輪雷藏寺)

Jalan sayangan Lrg. Rumah Kuning Lama No. 619 Palembang

Telp. (0711) 350 798 Fax. (0711) 320 124

Email : contactus@shenlun.org

Situs : <http://www.shenlun.org>

Blog : <http://blog.shenlun.org>

Facebook : <http://www.facebook.com/VVBS.Palembang>

Youtube : <http://www.youtube.com/j1ngen>



Sadhana Vajrasatva (金剛心菩薩法)



先祈求根本傳承加持：先觀空，次觀想根本傳承上師蓮生活佛住頂放光加持，持「根本傳承上師心咒」七遍，祈求修法圓滿。

Diawali dengan memohon adhistana Mula Silsilah: pertama-tama bervisualisasi sunya, dilanjutkan dengan bervisualisasi Mula Guru Buddha Hidup Lian Sheng menetap di atas kepala memancarkan cahaya memberkati, japa "Mantra Hati Mula Guru" 7 kali untuk memohon kesempurnaan bersadhana.

再作四無量心觀。作驚醒手印：拍掌兩下，再交加彈指。

Zuo si wu liang xin guan.

Kemudian bervisualisasi Catur Apramana. Mudra Pembukaan: tepuk tangan dua kali, lalu menyilangkan tangan dan memetik jari.

觀想真佛宗根本傳承：

Guan xiang zhen fo zong gen ben chuan cheng

南摩大日如來 南摩佛眼佛母 南摩蓮花童子 南摩蓮生活佛

Nan mo da ri ru lai, nan mo fo yan fo mu, nan mo lian hua tong zi, nan mo lian sheng huo fo

觀想根本傳承上師與諸佛菩薩放光加持，唸：

Guan xiang gen ben chuan cheng shang shi yu zhu fo pu sa fang guang jia chi. nian

唵。古魯蓮生悉地吽。(7X)

Om gu lu lian sheng xi ti hum.(7x)

一、 唸清淨咒 Japa mantra pembersihan

Nian qing jing zhou

Pembersihan Mulut: 唵。修利修利。摩訶修利。修修利。梭哈。

Om. xiu li xiu li. mo he xiu li. xiu xiu li. suo ha

Pembersihan Jasmani: 唵。修哆利。修哆利。修摩利。修摩利。梭哈。

Om. xiu duo li. xiu duo li. xiu mo li. xiu mo li. suo ha

Pembersihan Pikiran: 唵。哇日羅旦。訶賀斛。

Om. wa ri luo da. he he hu.

Mantra Dewa bhumi: 南摩三滿哆。母馱南。唵。度嚕度嚕地尾。梭哈。

Nan mo san man duo. mu duo nan. om.du lu du lu di wei. suo ha.

二、 唸召請咒 Japa mantra pengundangan

Nian zhao qing zhou

唵。啞吽。梭哈 (三遍)

Om. a hum. suo ha (3 kali)

一心虔誠奉請 Dengan setulus hati memohon (Vandana) :

南摩根本傳承上師 蓮生活佛

na mo gen ben chuan cheng shang shi lian sheng huo fo

南摩大白蓮花童子

na mo da bai lian hua tong zi

南摩華光自在佛

na mo hua guang zi zai fo

南摩真佛宗歷代傳承祖師

na mo zhen fo zong li dai chuan cheng zu shi

(各地分堂可按照自己壇城所供奉的諸佛、菩薩、金剛護法，依次奉請)

Ge di fen tang ke an zhao zi ji tan cheng suo gong feng de zhu fo, pu sa, jin gang hu fa, yi ci feng qing

或合掌恭唸：

Huo he zhang gong nian :

南摩大恩真佛宗根本歷代祖師，願諸眾生得安樂。

na mo da en zhen fo zong gen ben li dai zu shi, yuan zhu zhong sheng de an le

南摩五佛本尊及壇城，願諸眾生離諸苦。

na mo wu fo ben zun ji tan cheng, yuan zhu zhong sheng li zhu ku

南摩十方三世一切諸佛，願諸眾生常慈喜。

na mo shi fang san shi yi qie zhu fo, yuan zhu zhong sheng chang ci xi

南摩三藏十二部正法，願諸眾生捨分別。

na mo san zang shi er bu zheng fa, yuan zhu zhong sheng she fen bie

南摩十方三世一切聖賢僧，願諸眾生得正覺。

na mo shi fang san shi yi qie sheng xian seng, yuan zhu zhong sheng de zheng jue

南摩正覺紅冠聖冕金剛上師蓮生尊者，願我與六道眾生剎那頓證無上覺，續皈蓮生佛地。

na mo zheng jue hong guan sheng mian jin gang shang shi lian sheng zun zhe, yuan wo yu liu dao zhong sheng cha na dun zheng wu shang jue, xu gui lian sheng fo di.

三、大禮拜 Maha Namaskara

Da li bai

一拜根本傳承上師及十方三世一切佛：

Yi bai gen ben chuan cheng shang shi ji shi fang san shi yi qie fo

Pertama, bernamaskara kepada Mula Guru dan sepuluh penjuru Buddha dengan Mudra Jinajik.

用佛龕手印觀想前上方有根本傳承上師，歷代傳承祖師，八大本尊，十方三世一切諸佛，一切菩薩摩訶薩，一切護法金剛，護法龍天。如繁星密密，遍佈虛空。



(佛龕手印)

(Mudra Jinajik)

Bervisualisasi di hadapan terdapat Mula Guru, para guru silsilah, 8 Maha Yidam dan sepuluh penjuru Buddha, Bodhisattva Mahasattva, Vajra Dharmapala dan para makhluk suci lainnya bagaikan bintang-bintang yang memenuhi jagad raya.

用手印觸天心，觀想根本傳承上師天心放一道白光進入自己天心。

Dengan mudra menyentuh kening, bervisualisasi kening Mula Guru memancarkan cahaya putih ke cakra kening sendiri.

用手印觸喉嚨，觀想根本傳承上師喉部放一道紅光進入自己喉嚨。

Dengan mudra menyentuh tenggorokan, bervisualisasi tenggorokan Mula Guru memancarkan cahaya merah ke cakra tenggorokan sendiri.

用手印觸心輪，觀想根本傳承上師心輪放一道藍光進入自己心輪。用手印再觸天心，散印。觀想自己身體趴到地上，普禮根本傳承上師及十方諸佛。

Dengan mudra menyentuh cakra hati, bervisualisasi cakra hati Mula Guru memancarkan cahaya biru ke cakra hati sendiri. Lalu sentuhkan mudra ke kening, lepas mudra. Bervisualisasi diri sendiri secara fisik bernamaskara di lantai, bernamaskara kepada Mula Guru dan sepuluh penjuru Buddha.

二拜諸菩薩：用蓮花手印

Er bai zhu pu sa yong lian hua shou yin

Kedua, bernamaskara kepada Para Bodhisattva dengan Mudra Padma

如前觀想。用手印拜法亦如前。

普禮一切菩薩摩訶薩。

Cara dan visualisasi seperti di atas.

Bersujud kepada Para Bodhisattva Mahasattva.



(蓮花手印)

(Mudra Padma)

三拜護法金剛：用三叉杵手印

San bai hu fa jin gang yong san cha chu shou yin
Ketiga, bernamaskara kepada Para Dharmapala dengan Mudra Trisula
如前觀想，用手印拜法亦如前。

普禮一切護法金剛，護法龍天。

Cara dan visualisasi seperti di atas.

Bersujud kepada Para Vajra Dharmapala dan Dewa Naga.



(三叉杵手印)

(Mudra Trisula)

四稽首：用平等手印

Si qi shou yong ping deng shou yin

Keempat dengan Mudra Samaropa

用手印一揖，觸天心散印。

Dengan mudra menyentuh kening lalu lepas mudra.

(有關「大禮拜」的觀想細節，請閱『密教大光華—細說真佛密法完整修持儀軌』第20頁。)



(平等手印)

(Mudra Samaropa)

四、大供養 Mahapuja

Da gong yang

結供養印：Jie gong yang yin

二無名指相背立，二中指伸直相叉。二小指伸直相叉，右食指勾左中指。左食指勾右中指，左大拇指按右小指。右大拇指按左小指，結印置胸前。觀想完後觸天心散印。

Membentuk mudra persembahan

Kedua jari manis tegak saling membelakangi. Kedua jari tengah dan kedua jari kelingking bersilang. Jari telunjuk kanan mengait jari tengah kiri, jari telunjuk kiri mengait jari tengah kanan. Jempol kanan menekan jari kelingking kiri, jempol kiri menekan jari kelingking kanan. Mudra diletakkan di depan dada. Usai bervisualisasi mudra menyentuh kening lalu lepas mudra.

觀想供養：Visualisasi Persembahan

Guan xiang gong yang

觀想壇城前的供品，變化成一橫排，

Guan xiang tan cheng qian de gong pin, bian hua cheng yi heng pai

再變成一平面，無量無邊。然後再變成充

zai bian cheng yi ping mian wu liang wu bian ran hou zai bian cheng chong

滿虛空宇宙。全部誠心供養給根本傳承

Man xu kong yu zhou qüan bu cheng xin gong yang gei gen ben chuan cheng



(供養手印)

(Mudra Persembahan)

上師， 歷代傳承祖師， 八大本尊， 十方
 Shang shi, li dai chuan cheng zu shi, ba da ben zun, shi fang
 三世一切諸佛， 一切菩薩摩訶薩，
 San Shi yi qie zhu fo yi qie pu sa mo he sa
 一切護法金剛， 護法龍天。
 yi qie hu fa jin gang hu fa long tian

Bervisualisasi persembahan yang ada di atas meja altar berubah menjadi sebaris, lalu menjadi sebidang yang tak terbatas luasnya, kemudian berubah memadati seluruh jagad raya. Dengan sepenuh hati semuanya dipersembahkan kepada Mula Guru, para Guru silsilah, 8 Maha Yidam dan sepuluh penjuru Buddha, Bodhisattva, Mahasattva, Vajra Dharmapala, dan Dewa Naga.

(有關「大供養」的觀想細節，請詳閱『密教大光華—細說真佛密法完整修持儀軌』第38頁。)

唵 供養贊： Japa Pujian Persembahan

Nian gong yang zan

須彌四洲並日月。	化諸珍寶供養佛。
Xū mi si zhou bing ri yue	hua zhu zhen bao gong yang fo
種種珍奇諸功德。	消業速速證菩提。
Zhong zhong zhen qi zhu gong de	xiao ye su su zheng pu ti

Empat benua di Gunung Semeru serta surya dan candra.

Berubah menjadi aneka mustika untuk dipersembahkan kepada para Buddha.

Semoga dengan jasa-jasa yang berharga ini.

Dapat melenyapkan karma buruk hingga segera mencapai ke-Buddha-an.

唵 供養咒： Japa Mantra Persembahan

Nian gong yang zhou

唵。	沙爾娃。	打他架打。	衣打木。	古魯
Om	sha er wa	da ta jia da	yi da mu	gu lu
拉那。	面渣拉。	襟。	尼裏耶。	打耶咪。
la na	mian zha la	gan	ni li ye	da ye mi

五、 四皈依咒 Mantra Catursarana

Si gui yi

觀想灌頂： Bervisualisasi Abhiseka

Guan xiang guan ding

觀想根本傳承上師， 歷代傳承祖師，

Guan xiang gen ben chuan cheng shang shi li dai chuan cheng zu shi

一切諸佛。 法寶。 僧寶， 結合起來成爲大

yi qie zhu fo fa bao seng bao jie he qi lai cheng wei da

白光。給自己灌頂。

Bai guang gei zi ji guan ding

Bervisualisasi Mula Guru, para Guru silsilah, para Buddha, Dharma, Sangha melebur menjadi cahaya putih dan mengabhiseka diri sendiri.

唵 四 皈 依 咒 (三遍) : **Japa Mantra Catur Sarana**

Nian si gui yi zhou (3x)

南無古魯貝。	南無不打耶。	南無達摩耶。	南無僧伽耶。
Na mo gu lu bei	na mo bu da ye	na mo da mo ye	na mo seng qie ye

(有關「皈依」及傳承依止力的開示，請詳閱『密教大光華—細說真佛密法完整修持儀軌』第50頁。)

六、 披甲護身 **Simabandhana**

Pi jia hu shen

結 三 叉 杵 手 印 : 放 在 額 前 。

Jie san cha chu shou yin fang zai e qian

Membentuk mudra Trisula: diletakkan di depan kening.

唵 咒 : **Japa Mantra:**

Nian zhou

唵。波汝藍者利。	(七遍)
Om bo ru lan zhe li	(7x)

Om bo ru lan zhe li (7x)

觀 想 防 護 : **Visualisasi Perlindungan**

Guan xiang fang hu

觀想壇城供奉的護法金剛，變化四尊，在前、後、左、右空中，護持自己。用手印印額頭，喉、心、左肩、右肩，然後觸天心散印。

Bervisualisasi Vajra Dharmapala yang di altar berubah menjadi 4 sosok yang melindungi diri sendiri di depan, belakang, kanan dan kiri diri sendiri. Dengan mudra menyentuh kening, tenggorokan, ulu hati, pundak kiri, pundak kanan, kemudian kening lalu lepas mudra.



(三叉杵手印)

(Mudra Trisula)

七、 唵高王觀世音真經 **Japa Sutra Raja Agung Avalokitesvara**

南 摩 觀 世 音 菩 薩	◎	南 摩 佛 。	南 摩 法 。
Na mo guan shi yin pu sa		na mo fo	na mo fa
南 摩 僧 。	佛 國 有 緣 。	佛 法 相 因 。	常 樂 我 淨 。
na mo seng	fo guo you yuan	fo fa xiang yin	chang le wo jing

Na mo guan shi yin pu sa na mo fo na mo fa

南 摩 僧 。

na mo seng fo guo you yuan fo fa xiang yin chang le wo jing

有緣佛法。南摩摩訶般若波羅蜜是大神咒。

you yuan fo fa na mo mo he bo yue bo luo mi shi da shen zhou

南摩摩訶般若波羅蜜是大明咒。

na mo mo he bo yue bo luo mi shi da ming zhou

南摩摩訶般若波羅蜜是無上咒。

na mo mo he bo yue bo luo mi shi wu shang zhou

南摩摩訶般若波羅蜜是無等等咒。南摩淨光

na mo mo he bo yue bo luo mi shi wu deng deng zhou na mo jing guang

秘密佛。法藏佛。獅子吼神足幽王佛。

mi mi fo fa zang fo shi zi hou shen zu you wang fo

佛告須彌燈王佛。法護佛。金剛藏

fo gao xu mi deng wang fo fa hu fo jin gang zang

獅子遊戲佛。寶勝佛。神通佛。藥師琉璃光

shi zi you xi fo bao zheng fo shen tong fo yao shi liu li Guang

王佛。普光功德山王佛。善住功德寶王佛。

wang fo pu guang gong de shan wang fo shan zhu gong de bao wang fo

過去七佛。未來賢劫千佛。千五百佛。

guo qu qi fo wei lai xian jie qian fo qian wu bai fo

萬五千佛。五百花勝佛。百億金剛藏佛。

wan wu qian fo wu bai hua sheng fo bai yi jin gang zang fo

定光佛。六方六佛名號。東方寶光月殿月妙

ding guang fo liu fang liu fo ming hao dong fang bao guang yue dian yue miao

尊音王佛。南方樹根花王佛。西方皂王神通

zun yin wang fo nan fang shu gen hua wang fo xi fang zhao wang shen tong

焰花王佛。北方月殿清淨佛。上方無數精進

yan hua wang fo bei fang yue dian qing jing fo shang fang wu shu jing jin

寶首佛。下方善寂月音王佛。無量諸佛。

bao shou fo xia fang shan ji yue yin wang fo wu liang zhu fo

多寶佛。釋迦牟尼佛。彌勒佛。阿閼佛。
 duo bao fo shi jia mou si fo mi le fo a chu fo
 彌陀佛。中央一切眾生。在佛世界中者。
 mi tuo fo zhong yang yi qie zhong sheng zai fo shi jie zhong zhe
 行住於地上。及在虛空中。
 xing zhu yu di shang ji zai xu kong zhong
 慈憂於一切眾生。各令安穩休息。
 ci you yu yi qie zhong sheng ge ling an wen xiu xi
 晝夜修持。心常求誦此經。能滅生死苦。
 zhou ye xiu chi xin chang qiu song ci jing neng mie sheng si ku
 消除諸毒害。南摩大明觀世音◎
 xiao chu zhu du hai na mo da ming guan shi yin
 觀明觀世音。高明觀世音。開明觀世音。
 guan ming guan shi yin gao ming guan shi yin kai ming guan shi yin
 藥王菩薩。藥上菩薩。文殊師利菩薩。
 yao wang pu sa yao shang pu sa wen shu shi li pu sa
 普賢菩薩。虛空藏菩薩。地藏王菩薩。
 pu xian pu sa xu kong zang pu sa di zang wang pu sa
 清涼寶山億萬菩薩。普光王如來化勝菩薩。
 qing liang bao shan yi wan pu sa pu guang wang ru lai hua sheng pu sa
 念念誦此經。七佛世尊。即說咒曰：◎
 nian nian song ci jing qi fo shi zun ji shuo zhou yue
 離婆離婆帝。求訶求訶帝。陀羅尼帝。
 li po li po di qiu he qiu he di tuo luo ni di
 尼訶囉帝。毗黎你帝。摩訶伽帝。真陵
 ni he la di pi li ni di mo he qie di zhen ling
 乾帝。梭哈。◎ (七遍)
 qian di suo ha (7 x)

八、 唵往生咒（七遍） Japa Mantra Penyeberangan (7 kali)

Nian wang sheng zhou (7x)

南摩阿彌多婆夜， 哆他伽多夜， 哆地夜他，
 Na mo a mi duo po ye duo ta qie duo ye duo di ye ta
 阿彌利都婆毗， 阿彌利多， 悉耽婆毗，
 a mi li dou po pi a mi li duo xi dan po pi
 阿彌利哆， 毗迦蘭帝， 阿彌唎多， 毗迦蘭哆，
 a mi li duo pi jia lan di a mi li duo pi jia lan duo
 伽彌膩， 伽伽那， 枳多伽利， 梭哈。（七遍）
 qie mi ni qie qie na zhi duo qie li suo ha (7x)

九、 唵四無量心偈 Japa Gatha Catur-apramana

Nian si wu liang xin ji

願一切眾生具足樂及樂因， Yuan yi qie zhong sheng ju zu le ji le yin,	是慈無量。 shi ci wu liang.
願一切眾生脫離苦及苦因， Yuan yi qie zhong sheng tuo li ku ji ku yin,	是悲無量。 shi bei wu liang.
願一切眾生永住無苦安樂， Yuan yi qie zhong sheng yong zhu wu ku an le,	是喜無量。 shi xi wu liang.
願一切眾生棄愛憎住平等， Yuan yi qie zhong sheng qi ai zeng zhu ping deng,	是捨無量。 shi she wu liang.

- Semoga semua makhluk dianugrahi kebahagiaan dan benih-benih kebahagiaan, demikianlah maitri yang tak terhingga.
- Semoga semua makhluk bebas dari duka dan benih-benih duka, demikianlah karuna yang tak terhingga.
- Semoga semua makhluk selalu bersukacita, demikianlah mudita yang tak terhingga.
- Semoga semua makhluk bebas dari kemelekatan dan senantiasa berada dalam keseimbangan batin, demikianlah upekkha yang tak terhingga.

唵發菩提心文： Japa Gatha Pengembangan Bodhicitta

Nian fa pu ti xin wen

弟子蓮花○○從此皈依根本上師，三寶，直至菩提，
 Di zi lian hua ____ cong ci gui yi gen ben shang shi san bao zhi zhi pu ti
 永不退轉，所有大小各善，悉以回施眾生，速成佛道。
 Yong bu tui zhuan suo you da xiao ge shan xi yi hui she zhong sheng su cheng fo dao

Kami para Siswa, senantiasa bersarana kepada Mula Acarya dan Sang Tri Ratna, bertekad memiliki Bodhicitta tanpa memudarkan sradha. Segala kebajikan yang telah dilakukan, akan dilimpahkan kepada semua makhluk, agar segera mencapai ke-Buddha-an.

唵發菩提心真言： Japa Mantra Pengembangan Bodhicitta

Nian fa pu ti xin zhen yan

唵。波地支打。別炸、沙麻牙。阿吽。(三遍)
 Om bo di zhi da bie zha sha ma ya a hum (3 x)

唵懺悔偈： Japa Gatha Ksamayati

Nian chan hui jie

我昔所作諸罪業。皆由無始貪瞋癡。
 Wo xi suo zuo zhu zui ye jie you wu shi tan chen chi

從身語意之所生。一切我今皆懺悔。(三遍)
 Cong shen yu yi zhi suo sheng yi qie wo jin jie chan hui (3 x)

Semua karma buruk yang telah kami perbuat sebelumnya, atas dorongan keserakahan, kebencian, dan kebodohan, yang dilakukan melalui jasmani, ucapan, dan pikiran. Kini kami menyatakan menyesal sedalam-dalamnya, dan bertekad mulai kini tidak akan mengulanginya.

唵懺悔咒： Japa Mantra Ksamayati

Nian chan hui zhou

唵。別炸。沙媽耶。蘇爹啊。(一〇八遍)
 Om bie zha sha ma ye su die a (108 x)

十、加唵根本傳承上師心咒：**Ditambah dengan Japa Mantra Hati Mula Guru**

Jia nian gen ben chuan cheng shang shi xin zhou

唵。咕嚕。蓮生。悉地。吽。(一〇八遍)
 Om gu lu lian sheng xi di hum (108 x)

十一、 結印及觀想 Membentuk Mudra dan Visualisasi

Jie yin ji guan xiang

結印：Membentuk Mudra

Jie yin

右手握拳，朝內，大指壓食指。

左手握拳，朝外，食指壓大指。（置胸前）

Tangan kanan dikepalkan, menghadap ke dalam, ibu jari menekan jari telunjuk.

Tangan kiri dikepalkan, menghadap ke luar, jari telunjuk menekan ibu jari. (Tempatkan di depan dada)



(金剛薩埵手印)

(Mudra Vajrasattva)

觀想：先觀空。唸觀空咒：


Guan xiang xian guan kong nian guan kong zhou

Visualisasi: Bervisualisasi kekosongan. Japa mantra visualisasi kekosongan:

唵。司巴瓦。速達。沙爾瓦。打爾嘛。司巴瓦。速朵杭。（三遍）
Om si ba wa su da sha er wa da er ma si ba wa su duo hang (3 x)

(1) 大海上面，萬里無雲晴空月輪從海上升起虛空，

da hai shang mian wan li wu yun qing kong yue lun cong hai shang sheng qi xu kong

月輪中有白色種子字「」吽字，放大白光。

yue lun zhong you bai se zhong zi zi HUM zi fang da bai guang

Di atas samudera, langit cerah tak berawan, cakra chandra terbit dari permukaan samudera, di tengah cakra chandra terdapat bijaksana HUM berwarna putih, memancarkan cahaya putih yang terang benderang.

(2) 月輪中「」吽字旋轉，化爲一尊

Yue lun zhong HUM zi xuan zhuan hua wei yi zun

金剛心菩薩，菩薩身是白色，戴五

Jin gang xin pu sa pu sa shen shi bai se dai wu

佛冠，天衣重裙，種種寶物嚴飾其

Fo guan tian yi cong qun zhong zhong bao wu yan shi qi

身，坐八葉蓮花月輪座上，右手忿

Shen zuo ba ye lian hua yue lun zuo shang you shou fen

怒印持金剛杵於心際，左手忿怒印

Nu yin chi jin gang chu yu xin ji zuo shou fen nu yin



(藏文)：吽

(Bhs. Tibet): HUM

持金剛鈴於左腿際。其心際週圍有

Chi jin gang ling yü zuo tui ji qi xin ji zhou wei you

百字明咒圍繞，此咒輪放白色大光明旋轉。

Bai zi ming zhou wei rao ci zhou lun fang bai se da guang ming xuan zhuan

Bijaksana HUM yang berada di tengah cakra chandra berputar, berubah menjadi sesosok Vajrasattva yang berbadan putih, mengenakan mahkota panca dhayana dan bersila di atas padmasana berkelopak delapan, tangan kanan memegang vajra di bagian ulu hati, dan tangan kiri memegang gantha di atas paha kiri. Di sekeliling ulu hati terdapat mantra sataksara mengelilingi, cakra mantra ini berputar dan memancarkan cahaya putih.

(3) 再觀想，這白色的大光明，飛騰空中，成一弧度，

Zai guan xiang zhe bai se de da guang ming fei teng kong zhong cheng yi hu du

從密宗行者的頂門灌全身。密宗行者全身也現出大光明，

cong mi zong xing zhe de ding men guan quan shen mi zong xing zhe quan shen ye xian chu da guang ming

全身的惡業惡念化爲黑氣，從周身毛孔排了出去，於是行者遍體空明，得大禪樂。

Quan shen de e ye e nian hua wei hei qi cong zhou shen mao kong pai le chu qu yu shi xing zhe bian ti kong ming de da chan le

Kemudian cahaya putih tadi melesat ke langit dan membusur memasuki cakra puncak sadhaka. Sekujur tubuh sadhaka bercahaya putih, segala karma buruk dan pikiran jahat berubah menjadi hawa hitam dan menguap melalui pori-pori sekujur badan, sehingga tubuh sadhaka menjadi bersih dan bening serta memperoleh maha sukha samadhi.

十二、 誦金剛心百字明咒（二十一遍或四十九遍）

Song jin gang xin bai zi ming zhou (Er shi yi bian huo si shi jiu bian)

Japa Mantra Sataksara Vajrasattva (21 x atau 49 x)

嗡。	別炸薩多沙嘛雅。	嘛奴巴拉耶。	別炸薩多爹奴巴的叉。
Om	bie zha sa duo sha ma ya	ma nu ba la ye	bie zha sa duo die nu ba de cha

遮左咩巴哇。	蘇多卡欲咩巴娃。	蘇浦卡玉咩巴哇。
zhe zuo mie ba wa	su duo ka yu mie ba wa	su pu ka yu mie ba wa

晏奴囉多咩巴哇。	沙爾娃。	司地。	咩不囉也叉。	沙爾哇。	加爾麻。
yan nu luo duo mie ba wa	sha er wa	si di	mie bu luo ye cha	sha er wa	jia er ma

蘇渣咩。	即打木。	司里任古魯咩。	哈哈。	哈哈。	呵。	巴加問。
su zha mie	ji da mu	si li ren gu lu hum	ha ha	ha ha	he	ba jia wen

沙爾哇。 打他架打。 別炸嘛咩門查。 別至巴哇。 嘛哈沙媽耶。
 sha er wa da ta jia da bie zha ma mie men cha bie zhi ba wa ma ha sha ma ye

薩多。 啞吽呬。
 sa duo a hum pei.


十三、 入三摩地Memasuki Samadhi

Ru san mo di

- (1) 觀想金剛心菩薩住在自己頭頂梵穴。

Bervisualisasi Vajrasattva menetap di ubun-ubun kepala sendiri.

- (2) 自己身中，中脈的心輪上蓮花開放，蓮花上有一月輪，月輪中有金剛心菩薩的種子字

「」吽字，種子字放白光。

Di dalam badan kita terdapat nadi tengah, di atas cakra hati dari nadi tengah terdapat sebuah teratai mekar, di atasnya terdapat sebuah cakra chandra, di tengahnya terdapat bijaksana Vajrasattva "HUM" yang memancarkan cahaya putih.

- (3) 觀想金剛心菩薩在頭頂變成一粒米大的光珠，從梵穴進入自己中脈，順著中脈一直降下來，降到心輪，坐在心輪的蓮花上面。

Bervisualisasi Vajrasattva di ubun-ubun kepala berubah menjadi sebutir cahaya sebesar beras, turun dari ubun-ubun melalui nadi tengah sampai di cakra hati, dan duduk di atas teratai cakra hati.

- (4) 金剛心菩薩在自己心輪蓮花上漸漸變大，變到同自己完全一樣大。觀想自己變成金剛心菩薩一模一樣，自己就是金剛心菩薩，無二無別。

Vajrasattva yang berada di atas teratai cakra hati kita perlahan-lahan membesar sampai sebesar diri sendiri. Bervisualisasi diri sendiri berubah menjadi Vajrasattva sama persis, diri sendiri adalah Vajrasattva, tiada berbeda.



十四、 出定。迴向 **Keluar dari Samadhi. Menyalurkan Jasa**

Chu ding hui xiang

蓮 生 活 佛 教 授 大 密 法 。 金 剛 薩 埵 變 化 金 剛 心 。

Lian sheng huo fo jiao shou da mi fa. Jin gang sa duo bian hua jin gang xin

二 者 融 合 真 是 大 相 應 。 罪 障 消 除 真 正 得 清 淨 。

Er zhe rong he zhen shi da xiang ying. Zui zhang xiao chu zhen zheng de qing jing

Buddha Hidup Lian Sheng mengajarkan Sadhana Maha Tantra.

Vajrasattva berubah menjadi Vajracitta.

Keduanya manunggal sungguh adalah Maha Yoga.

Setelah karma buruk sirna maka kesucian sejati pun teraih.

十五、 加持其他心咒 **Japa mantra hati lainnya**

jia chi qi ta xin zhou

唵 。 阿 彌 爹 哇 。 些 。

Om a mi die wa xie

(阿彌陀佛心咒)

(Mantra Hati Amitabha Buddha)

唵 。 嗎 呢 。 叭 咪 。 吽 。

Om ma ne bai mi hum

(觀世音菩薩心咒)

(Mantra Hati Avalokitesvara Bodhisattva)

唵 。 鉢 囉 摩 。 寧 陀 寧 。 梭 哈 。

Om bo la mo ning tuo ning suo ha

(地藏王菩薩滅定業真言)

(Mantra Ksitigarbha Pengikis Karma Tetap)

唵 。 哈 哈 哈 。 微 三 摩 耶 。 梭 哈 。

Om ha ha ha wei san mo ye suo ha

(地藏王菩薩心咒)

(Mantra Hati Ksitigarbha Bodhisattva)

唵 。 者 禮 主 禮 。 準 提 。 梭 哈 。

Om zhe li zhu li zhun ti suo ha

(準提佛母心咒)

(Mantra Hati Cundi Bhagawati)

唵 。 針 巴 拉 。 查 冷 查 那 耶 。 梭 哈 。

Om zhen ba la cha leng cha na ye suo ha

(黃財神心咒)

(Mantra Hati Jambhala Kuning)

唵 。 阿 。 吽 。 別 炸 。 咕 嚕 。 貝 嗎 。 悉 地 吽 。 些 。

Om a hum bie zha gu lu bei ma xi di hum xie

(蓮華生大士心咒)

(Mantra Hati Padmasambhava Bodhisattva)

唵 。 阿 。 吽 。 咕 嚕 貝 。 啞 訶 薩 沙 嗎 哈 。 蓮 生 。 悉 地 。 吽 。

Om a hum gu lu bei ya he sa sha ma ha lian sheng xi di hum

(蓮花童子根本心咒)

(Mantra Hati Padmakumara)

爹雅他。唵。別卡子也。別卡子也。媽哈別卡子也。

die ya ta om bie ka zi ye bie ka zi ye ma ha bie ka zi ye

辣炸娑摩伽德黑。梭哈。

(藥師佛心咒)

la cha sha mo qie de hei suo ha

(Mantra Hati Bhaisajyaguru Buddha)

十六、 唵佛 (三遍) Japa nama Buddha (3 kali)

Nian fo

南摩三十六萬億一十一萬九千五百同

Na mo san shi liu wan yi yi shi yi wan jiu qian wu bai tong

名同號阿彌陀佛。(三遍)

ming tong hao a mi tuo fo (3x)

Namo Amitabha Buddhaya dalam nama agung berjumlah tiga ratus enam puluh triliun seratus sembilan belas ribu lima ratus. (3x)

十七、 迴向 Menyalurkan Jasa

Hui xiang

願同唵佛者，同生極樂國，上報四重恩，

Yuan tong nian fo zhe tong sheng ji le guo shang bao si cong en

下濟三途苦，見佛了生死，如佛度一切。

Xia ji san tu ku jian fo liao sheng si ru fo du yi qie

弟子○○○今依此作迴向。願將修法功德

Di zi _____ jin yi ci zuo hui xiang yuan jiang xiu fa gong de

迴向給根本傳承上師，祈願師佛常住世

Hui xiang gei gen ben chuan cheng shang shi qi yuan shi fo chang zhu shi

間，不入涅槃，永轉法輪，佛體安康。恭

Jian bu ru nie pan yong zhuan fa lun fo ti an kang gong

祝大家身體健康，萬事如意，道心堅固，

Zhu da jia shen ti jian kang wan shi ru yi dao xin jian gu

逢凶化吉。願一切所求的願望都得到圓

Feng xiong hua ji yuan yi qie suo qiu de yuan wang dou de dao yuan

滿。願一切災難退散。唵！

Man yuan yi qie zai nan tui san wun!

(有關「迴向」的觀想及細節，請詳閱『密教大光華—細說真佛密法完整修持儀軌』第172頁。)

Menyalurkan jasa:

Semoga kita umat Buddha, kelak terlahir di Sukhavatiloka.

Ke atas membalas empat macam budi (Ayah Bunda, Guru, Sang Buddha, dan Negara). Ke bawah menolong mereka yang berada di tiga alam samsara (Alam Neraka, Alam Preta, Alam Binatang).

Bertekad mencapai ke-Buddha-an dan terbebas dari tumimbal lahir. Bagaikan Buddha yang menyeberangkan semua makhluk.

Siswa ○ ○ ○ melalui sadhana ini hendak melimpahkan jasa.

Semoga jasa bersadhana ini disalurkan kepada Mula Guru, semoga Maha Guru menetap selamanya di dunia, tidak memasuki parinirvana, memutar Dharmacakra selamanya, serta sehat wal'afiat. Semoga kita semua dalam keadaan sehat, segala sesuatu berjalan sesuai kehendak, diberkahi dengan keyakinan yang teguh, semoga malapetaka berubah menjadi kemujuran.

Semoga semua harapan dan cita-cita dapat terkabul dengan sempurna.

Semoga segala musibah tersingkir dan lenyap. WUN!

十八、 唵百字明咒（三遍） Japa mantra Sataksara (3 kali)

唵。	別炸薩多沙嘛雅。	嘛奴巴拉耶。	別炸薩多爹奴巴的叉。
Om	bie zha sa duo sha ma ya	ma nu ba la ye	bie zha sa duo die nu ba de cha
遮左咩巴哇。	蘇多卡欲咩巴娃。	蘇浦卡玉咩巴哇。	
zhe zuo mie ba wa	su duo ka yu mie ba wa	su pu ka yu mie ba wa	
晏奴囉多咩巴哇。	沙爾娃。	司地。	咩不囉也叉。
yan nu luo duo mie ba wa	sha er wa	si di	mie bu luo ye cha
			沙爾娃。
			加爾麻。
			jia er ma
蘇渣咩。	即打木。	司里任古魯咩。	哈哈。
su zha mie	ji da mu	si li ren gu lu hum	ha ha
			哈哈。
			呵。
			巴加問。
			ba jia wen
沙爾娃。	打他架打。	別炸嘛咩門查。	別至巴哇。
sha er wa	da ta jia da	bie zha ma mie men cha	bie zhi ba wa
			嘛哈沙媽耶。
			ma ha sha ma ye
薩多。	啞咩呸。		
sa duo	a hum pei.		

十九、大禮拜 Mahanamaskara

一拜根本傳承上師及十方三世一切佛：

Yi bai gen ben chuan cheng shang shi ji shi fang san shi yi qie fo

Pertama, bernamaskara kepada Mula Guru dan sepuluh penjuru Buddha dengan Mudra Jinajik.

用佛龕手印觀想前上方有根本傳承上師，歷代傳承祖師，八大本尊，十方三世一切諸佛，一切菩薩摩訶薩，一切護法金剛，護法龍天。如繁星密密，遍佈虛空。



(佛龕手印)

(Mudra Jinajik)

Bervisualisasi di hadapan terdapat Mula Guru, para guru silsilah, 8 Maha Yidam dan sepuluh penjuru Buddha, Bodhisattva Mahasattva, Vajra Dharmapala dan para makhluk suci lainnya bagaikan bintang-bintang yang memenuhi jagad raya.

用手印觸天心，觀想根本傳承上師天心放一道白光進入自己天心。

Dengan mudra menyentuh kening, bervisualisasi kening Mula Guru memancarkan cahaya putih ke cakra kening sendiri.

用手印觸喉嚨，觀想根本傳承上師喉部放一道紅光進入自己喉嚨。

Dengan mudra menyentuh tenggorokan, bervisualisasi tenggorokan Mula Guru memancarkan cahaya merah ke cakra tenggorokan sendiri.

用手印觸心輪，觀想根本傳承上師心輪放一道藍光進入自己心輪。用手印再觸天心，散印。觀想自己身體趴到地上，普禮根本傳承上師及十方諸佛。

Dengan mudra menyentuh cakra hati, bervisualisasi cakra hati Mula Guru memancarkan cahaya biru ke cakra hati sendiri. Lalu sentuhkan mudra ke kening, lepas mudra. Bervisualisasi diri sendiri secara fisik bernamaskara di lantai, bernamaskara kepada Mula Guru dan sepuluh penjuru Buddha.

二拜諸菩薩：用蓮花手印

Er bai zhu pu sa yong lian hua shou yin

Kedua, bernamaskara kepada Para Bodhisattva dengan Mudra Padma

如前觀想。用手印拜法亦如前。

普禮一切菩薩摩訶薩。



(蓮花手印)

(Mudra Padma)

Cara dan visualisasi seperti di atas.

Bersujud kepada Para Bodhisattva Mahasattva.

三拜護法金剛：用三叉杵手印

San bai hu fa jin gang yong san cha chu shou yin
Ketiga, bernamaskara kepada Para Dharmapala dengan Mudra Trisula
如前觀想，用手印拜法亦如前。

普禮一切護法金剛，護法龍天。

Cara dan visualisasi seperti di atas.

Bersujud kepada Para Vajra Dharmapala dan Dewa Naga.



(三叉杵手印)

(Mudra Trisula)

四稽首：用平等手印

Si qi shou yong ping deng shou yin
Keempat dengan Mudra Samaropa
用手印一揖，觸天心散印。

Dengan mudra menyentuh kening lalu lepas mudra.

(有關「大禮拜」的觀想細節，請閱『密教大光華—細說真佛密法完整修持儀軌』第20頁。)



(平等手印)

(Mudra Samaropa)

十九、唵圓滿咒 Japa mantra paripurna

Nian yuan man zhou

唵。部林。(三遍) Om bu lin. (3 kali)

唵。嗎呢。叭咪。吽。 Om mani padme hum.

作遣散手印：拍掌兩下，再交加彈指。

Mudra Penutupan: tepuk tangan 2 kali, lalu menyilangkan tangan sambil memetik jari.

修法圓滿。如意吉祥。

Sadhana selesai dengan sempurna.